

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**  
**о рассмотрении заявления об отводе**

г. Москва

03 июня 2010 года

Председательствующий, судья Хамовнического районного суда гор. Москвы Данилкин В.Н.,

с участием государственных обвинителей: начальника организационно-аналитического отдела Главного управления по обеспечению участия прокуроров в рассмотрении уголовных дел судами Генеральной прокуратуры РФ Шохина Д.Э.; старшего прокурора второго отдела по надзору за расследованием уголовных дел в следственном комитете при прокуратуре РФ управления по надзору за расследованием особо важных дел Генеральной прокуратуры РФ Лахтина В.А.; старшего прокурора второго отдела управления по обеспечению участия прокуроров в кассационном производстве Верховного Суда Российской Федерации Главного управления по обеспечению участия прокуроров в рассмотрении уголовных дел судами Генеральной прокуратуры РФ Ибрагимовой Г.Б.; старшего прокурора отдела государственных обвинителей управления по обеспечению участия прокуроров в рассмотрении уголовных дел судами прокуратуры г. Москвы Ковалихиной В.М.; старшего прокурора управления по надзору за расследованием особо важных дел Генеральной прокуратуры Российской Федерации Смирнова В.Н.;

подсудимых: Ходорковского Михаила Борисовича; Лебедева Платона Леонидовича;

защитников – адвокатов: Тереховой Н.Ю., представившей сл. удостоверение № 10257 и ордер № 1/55, Левиной Е.Л., представившей сл. удостоверение № 6170 и ордер № 1/39, Клювганта В.В., представившего сл. удостоверение № 7755 и ордер № 152, Шмидта Ю.М., представившего сл. удостоверение № 1852 и ордер № 591898 – в защиту обвиняемого Ходорковского М.Б.; Ривкина К.Е., представившего сл. удостоверение № 3827 и ордер № 361, Купрейченко С.В., представившего сл. удостоверение № 9233 и ордер № 360, Мирошниченко А.Е., представившего сл. удостоверение № 4655 и ордер № 098266 – в защиту обвиняемого Лебедева П.Л.;

переводчика Сомова Ю.Г.;

при секретаре Капусткиной М.И., рассмотрев в открытом судебном заседании заявление государственного обвинителя Лахтина В.А. об отводе переводчика Сомова Ю.Г. от участия в рассмотрении уголовного дела по обвинению **Ходорковского Михаила Борисовича и Лебедева Платона Леонидовича** в совершении преступлений, предусмотренных п.п. «а», «б» ч. 3 ст. 160 УК РФ (в редакции Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 3 ст. 174 УК РФ (в редакции Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 4 ст. 160 УК РФ (в ред. Федерального закона № 162-ФЗ от 08.12.2003), ч. 3

ст. 174 УК РФ (в ред. Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 4 ст. 174-1 УК РФ (в ред. Федерального закона № 162-ФЗ от 08.12.2003);

#### **У с т а н о в и л :**

В ходе судебного следствия по уголовному делу № 1-23/10 по обвинению Ходорковского М.Б. и Лебедева П.Л. в совершении преступлений, предусмотренных п.п. «а», «б» ч. 3 ст. 160 УК РФ (в редакции Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 3 ст. 174 УК РФ (в редакции Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 4 ст. 160 УК РФ (в ред. Федерального закона № 162-ФЗ от 08.12.2003), ч. 3 ст. 174 УК РФ (в ред. Федерального закона № 63-ФЗ от 13.06.1996), ч. 4 ст. 174-1 УК РФ (в ред. Федерального закона № 162-ФЗ от 08.12.2003) государственным обвинителем Лахтиным В.А. сделано заявление об отводе переводчика Сомова Ю.Г.

Государственный обвинитель Лахтин В.А. считает, что переводчик Сомов Ю.Г. в соответствии со ст. ст. 61, 69 УПК РФ подлежит отводу от участия в данном уголовном деле, поскольку лично заинтересован в исходе данного уголовного дела. О личной заинтересованности переводчика Сомова Ю.Г., по мнению государственного обвинителя Лахтина В.А., свидетельствует тот факт, что согласно требованиям уголовно-процессуального законодательства переводчик в судебное заседание приглашается судом, а не одной из сторон по делу, и оплата услуг переводчика должна производиться из государственного бюджета. Государственный обвинитель Лахтин В.А. отметил, что переводчик ранее неоднократно оказывал услуги подсудимым Ходорковскому М.Б. и Лебедеву П.Л., защитникам подсудимых Ходорковского М.Б. и Лебедева П.Л. на территории США, встречался с членами организованной группы Брудно и Ивлевым, которые находятся в международном розыске. Кроме того, государственный обвинитель Лахтин В.А. обратил внимание суда на п. 1 ч. 1 ст. 61 УПК РФ, в соответствии с которой лицо не может участвовать в производстве по уголовному делу, если оно является, в том числе, свидетелем по данному уголовному делу, и пояснил суду, что переводчик Сомов Ю.Г. фактически был допрошен в качестве свидетеля в ходе судебного заседания по обстоятельствам дела. Кроме того, государственных обвинитель Лахтин В.А. указал на то, что переводчик Сомов Ю.Г. участвовал в переговорах, связанных с рассматриваемым делом, а так же с делами, решения по которым используются в данном судебном заседании и на которые ссылаются защитники и подсудимые. Государственный обвинитель Лахтин В.А. обратил внимание суда на то, что в ходе судебного заседания при осуществлении переводчиком Сомовым Ю.Г. предыдущего перевода речь переводчика опережала речь первоисточника не менее пяти раз. И, кроме того, источником оплаты услуг переводчика Сомова Ю.Г. является одна и та же компания. Так же, государственный обвинитель Лахтин В.А. считает, что переводчик Сомов Ю.Г. тесно связан с подсудимыми и защитниками по данному делу, является потенциально необъективным,

услуги переводчика Сомов Ю.Г. оплачивает компания, тесно связанная с подсудимыми по данному делу.

Государственные обвинители Шохин Д.Э., Ибрагимова Г.Б., Ковалихина В.М., Смирнов В.Н. поддержали доводы государственного обвинителя Лахтина В.А., самостоятельных заявлений об отводе переводчика Сомов Ю.Г. не имеют.

Защитник – адвокат Клювгант В.В., возражал против удовлетворения заявления об отводе переводчика Сомов Ю.Г., обратил внимание суда на то, что государственный обвинитель Лахтин В.А. заявил отвод переводчику Сомову Ю.Г. по тем же основаниям, что и в предыдущем судебном заседании. Так же защитник Клювгант В.В. указал на то, что переводчик Сомов Ю.Г. в качестве свидетеля по данному делу не допрашивался. Оснований для удовлетворения заявления государственного обвинителя Лахтина В.А. об отводе переводчика Сомов Ю.Г. нет.

Защитник – адвокат Шмидт Ю.М. возражал против удовлетворения заявления об отводе переводчика Сомов Ю.Г., поддержал доводы защитника – адвоката Клювганта В.В. Считает, что повторное заявление отвода переводчику Сомову Ю.Г. является затягиванием судебного разбирательства.

Защитники – адвокаты Терехова Н.Ю., Левина Е.Л., Купрейченко С.В., Мирошниченко А.Е., Ривкин К.Е. возражали против удовлетворения заявления об отводе переводчика Сомов Ю.Г., поддержали доводы защитников – адвокатов Клювганта В.В., Шмидта Ю.М.

Подсудимые Ходорковский М.Б. и Лебедев П.Л. возражали против удовлетворения заявления об отводе переводчика Сомов Ю.Г., поддержали доводы, приведенные защитой.

Переводчик Сомов Ю.Г. подтвердил сведения о его компетентности, сообщенные суду ранее. Никакой заинтересованности по данному делу не имеет.

Суд, выслушав мнение участников процесса по заявлению государственного обвинителя Лахтина В.А. об отводе переводчика Сомов Ю.Г., считает, что оно не подлежит удовлетворению.

Конкретных фактов некомпетентности переводчика Сомов Ю.Г. при осуществлении перевода показаний специалиста Уесли Хона государственным обвинителем суду не представлено.

В соответствии со ст. 69 УПК РФ переводчик не может принимать участие в производстве по делу при наличии оснований, указанных в ст. 61 УПК РФ.

Согласно ч. 3 ст. 69 УПК РФ предыдущее участие лица в производстве по уголовному делу в качестве переводчика не является основанием для его отвода.

Оснований для отвода переводчика Сомова Ю.Г. по п.1 ч.1 ст.61 УПК РФ суд не находит, поскольку в ходе судебного заседания 01 июня 2010 года Сомов Ю.Г. в качестве свидетеля с соблюдением норм УПК РФ не допрашивался, никаких конкретных обстоятельств данного уголовного дела у него не выяснялось. Вопросы государственного обвинителя Лахтина В.А. о возможной заинтересованности Сомова Ю.Г. в результатах рассмотрения данного уголовного дела носили общий характер, без указания полных данных лиц, которые интересовали государственное обвинение.

В ходе судебного разбирательства не установлено ни одно из обстоятельств, служащих основанием для отвода переводчика Сомова Ю.Г. Никаких обстоятельств, устранивающих переводчика Сомова Ю.Г. от участия в рассмотрении данного уголовного дела судом не усматривается, иных обстоятельств, дающих основание полагать, что переводчик Сомов Ю.Г. лично, прямо или косвенно заинтересован в исходе данного уголовного дела, не имеется. Приведенные государственным обвинением доводы не являются препятствием для дальнейшего участия переводчика Сомова Ю.Г. при рассмотрении настоящего уголовного дела.

Руководствуясь ст.ст. 69, 256 УПК РФ, суд

#### **П о с т а н о в и л:**

Заявление государственного обвинителя Лахтина В.А. об отводе переводчика Сомова Ю.Г. оставить без удовлетворения.

Судья –



Ирошито, пронумеровано и скреплено  
печатью на 1 листах

Судья

Секретарь

*Ms*

